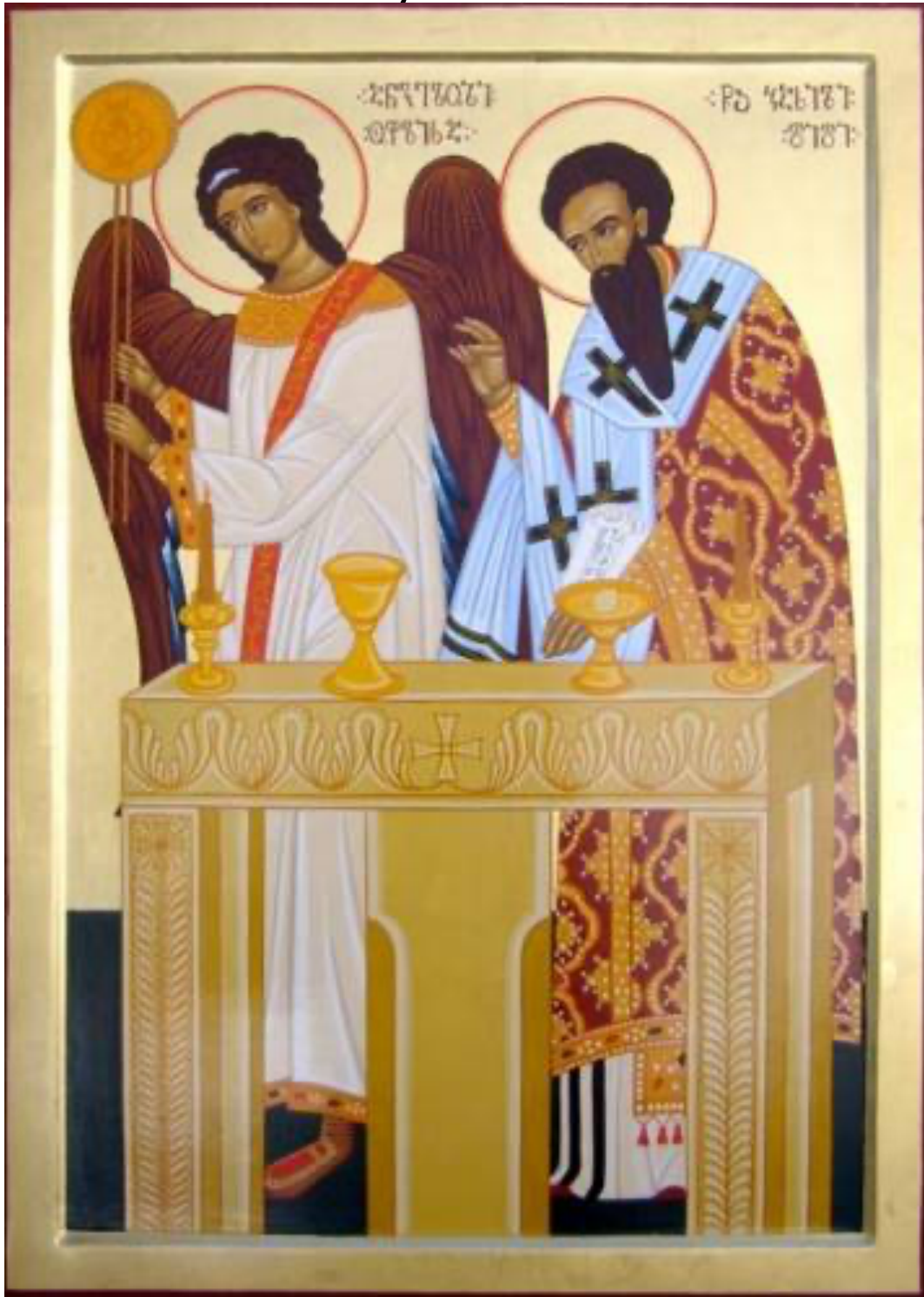


Sunday The Day of the Lord



Cycle B
Saint Rafka Maronite Catholic Church
Published Liturgical Year 2021

LIGHTING HYMN

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*



Je - sus Christ, O Source of Light, in you we see light.
Ho - ly Lord, you dwell in light in realms of glo - ry.

Al-le-lu-ia! Vir - gin Ma - ry, you are blest a - mong all wo - men.

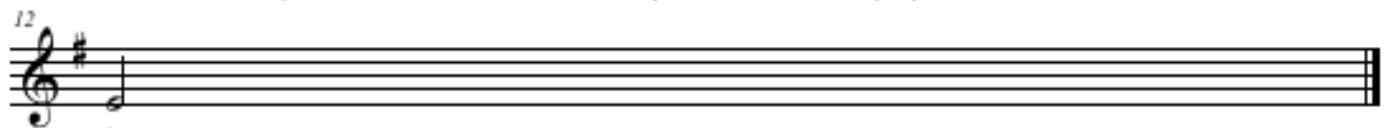
Bles - sed mar - tyrs, you pro - claimed be - fore your jud - ges:
Son of God, you died and rose to give us new life.



Tru - ly Light from Light, you shine on all cre - a - tion.
Keep us free from sin and shame; dis - pel all dark - ness.
You were cho - sen by the Lord to be his Mo - ther.
"We will not re - nounce our Lord, the Cru - ci - fied One,
Those who sleep in death have hope and con - so - la - tion.



Shine your light up - on us all; grant us joy with your bright
Grant us pur - i - ty of heart; may your jus - tice guide our —
The E - ter - nal Son took flesh, dwell - ing nine months in your —
but with fer - vent love for him we will suf - fer pain and —
Je - sus, you will raise them up, for they praised the Tri - ni -

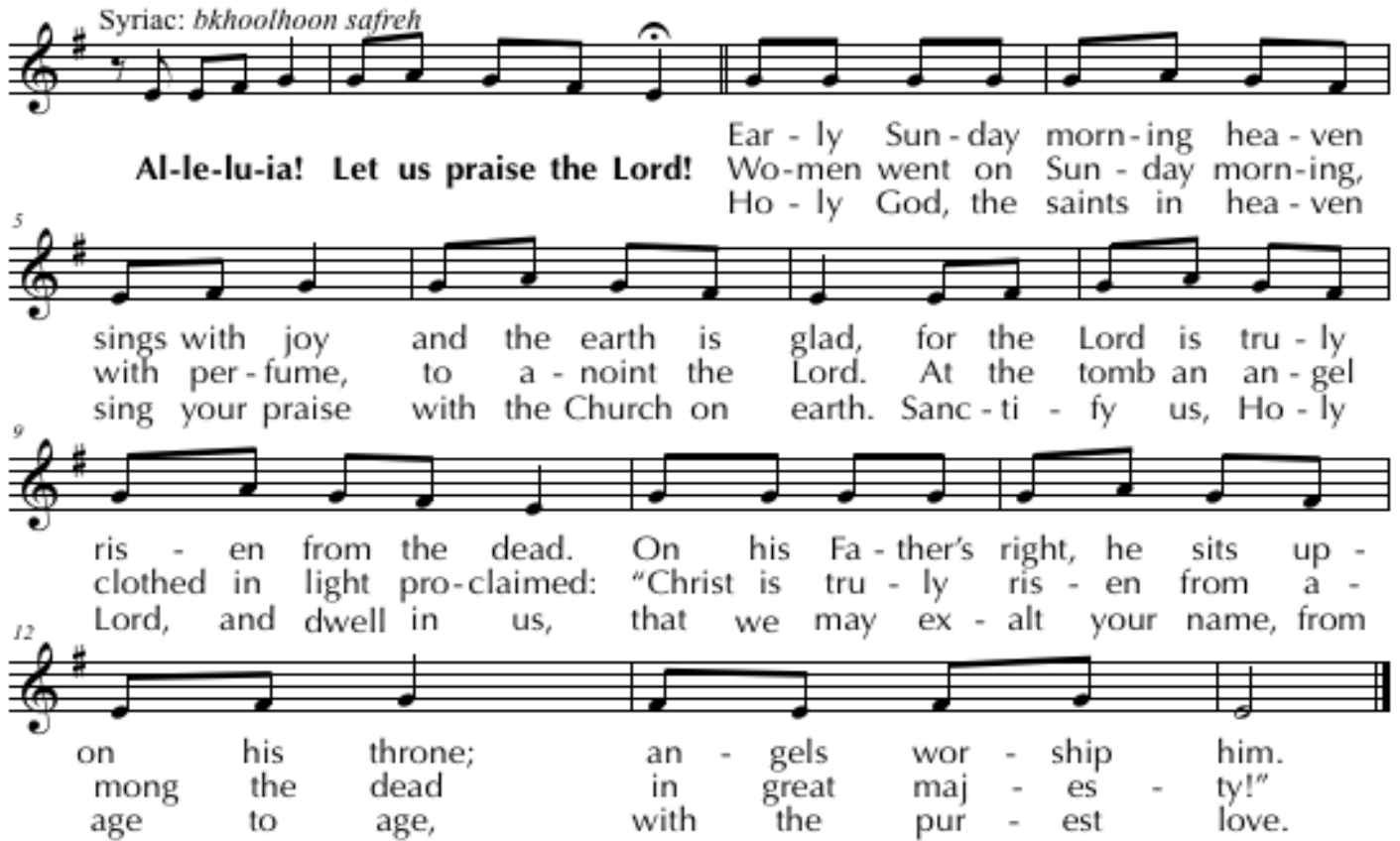


dawn.
lives.
womb.
death."
ty.

ENTRANCE HYMN

For the 11AM service, the second verse may be sung in Arabic

Syriac: *bkhoolhoon safreh*



Al-le-lu-ia! Let us praise the Lord! Ear - ly Sun - day morn - ing hea - ven
 Wo - men went on Sun - day morn - ing,
 Ho - ly God, the saints in hea - ven

5
 sings with joy and the earth is glad, for the Lord is tru - ly
 with per - fume, to a - noint the Lord. At the tomb an an - gel
 sing your praise with the Church on earth. Sanc - ti - fy us, Ho - ly

9
 ris - en from the dead. On his Fa - ther's right, he sits up -
 clothed in light pro - claimed: "Christ is tru - ly ris - en from a -
 Lord, and dwell in us, that we may ex - alt your name, from

12
 on his throne; an - gels wor - ship him.
 mong the dead in great maj - es - ty!"
 age to age, with the pur - est love.

هَلِّلُويا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ
 فَجَرُّ الْأَحَدِ جَاءَتْ إِلَى الْقَبْرِ حَامِلَاتُ الطِّيبِ
 شَاهِدْنَ فَوْقَ الصَّخْرِ مَرَأَى رَهِيْبِ
 بِالْعِزِّ وَالْبَهَاءِ قَامَ حَقًّا رَبُّنَا الْعَجِيْبُ!

Hallelulia LiRrabbi Lmajdou

Fajroul Ahadi Ja'at Ila Lqabr Hamilatou Tieb

Shahadna Fawqa Sakhri Mar'an Rraheeb

Bil'izzi Walbaha' Qama Haqqan Rabbouna L'ageeb

ENTRANCE DIALOGUE

Cel: I have entered your house, O God, and have worshiped before your throne. O King of heaven, forgive all my sins. **O King of heaven, forgive all our sins.**

Cel: Pray to the Lord for me. **May the Lord accept your offering and have mercy on us through your prayer.**

Revised 2013

6 labi-tokh a - lo - ho 'eh-let waq-dom beem dee-lokh segh-det, mal-ko shma-yo-

11 no ha - so lee khool dah - teet _____ lokh. Mal - ko shma - yo -

16 no ha - so lan khool dah - tai - nan _____ lokh. Sal-aow 'a - lai

21 meh - tool _____ mo - ran. Al - lo - hon _____ nqa-bel

qoor-bo - nokh _____ oo-net - tra-ham 'a - lain _____ bas - loo - tokh.

DOXOLOGY

Cel: Glory ☩ be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever.
Amen.

OPENING PRAYER

Cel: Lord Jesus, you are the living Light who transformed darkness into light. Through the blessings of this glorious Sunday, make us worthy to praise you with all those who saw the radiant light of your resurrection. We worship and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and forever. **Amen.**



GREETING AND HYMN OF THE ANGELS

Cel: Peace ☩ be with the Church and her children.

Syriac: *soogheeto (o lokh 'olmo)*

Glo - ry to God, in the high - est, and on earth peace and good hope to all.

5
Glo - ry to God, in the high - est, and on earth peace and good hope to all.

Father M. Labaky

Antiphon: *Al majdu lil - lah hi fil - a 'a li wa 'a lal ar dis sa*

lam war ra ja us sa leh li ba nil ba

char. If tah al lahom ma chafa tay ya hat ta ya mi la fo

a di I layk. Antiphon

HOOSOYO

PROEMION

Please stand.

To the glory and honor of the Most ☩ Holy Trinity.

Cel: Let us raise glory, honor and praise to the Living One, who by his death gave life to his creation. By his resurrection, he saved his Church, gave joy to his flock, brought us back to his Father, and enriched us with the gifts of his Holy Spirit. To the Good One be glory and honor, on this blessed Sunday, and all the days of our lives, now and forever. **Amen.**

SEDRO (*May be sung in Arabic – English Translation*)

Cel: Only-begotten Son, you were born of the Father before all ages, and by your creative will you separated light from darkness on this first day of the week. You fashioned all creation to honor Adam, the image of your majesty.

Praise and thank you and celebrate, proclaiming:

Blessed are you, for you appeared in the flesh on earth like us
and you lived among us.

Blessed are you, you were buried and counted among the dead, and you shined
your light in the sadness of the tomb.

Blessed are you, for you rose to life, giving good hope to all, and you filled the
angels with radiance, and they appeared at your tomb like flashes of lightning.

Now, O Christ, we ask you, with the fragrance of this incense, to make us worthy
to rejoice in the glory of your radiant resurrection. Breathe life into our departed,
and make them worthy to stand at your right hand in your eternal light that you
have prepared for those who love you. With them we praise and thank you for your
graces, and glorify you, your Father, and your Holy Spirit, forever. **Amen.**



QOLO

Syriac: *ehmono noohro shareero*

God be - gan to cre - ate all things when he said: "Let there be light,"
 Christ our King, at the end of time, will re - turn tri - um - phant - ly
 God has blessed and has glo - ri - fied Sun - day as a ho - ly day,
 3 and he saw that the light was good. On this great - est day of days,
 with his life - giv - ing cross raised high as the faithf - ul sing his praise.
 5 as the first day of all the days, made for wor - ship and for prayer.
 God cre - a - ted ranks of fire, thousands of an - gel - ic hosts,
 Those who cru - ci - fied the Lord will be put to shame that day,
 7 Through it may our minds find joy and our bod - ies be re - freshed.
 and the ser - a - phim who cried: "Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord!
 and those who did not be - lieve will be pierced with bit - ter pain
 9 May the Spi - rit fill our souls with the grace to streng - then us,
 Blest are you, O Hid - den One!"
 when they hear the shouts of joy.
 so that we may live in Christ.

رَبُّنَا آتِ لِلدِّينِ	فِي صُبْحِ الْأَحَدِ الْمَهِيْبِ
أَيَّةً لِلْمُؤْمِنِينَ	حَامِلًا رَايَةَ الصَّلِيبِ
ذَاهِلِينَ وَاجِلِينَ	يَخْزَى مِنْهَا الْكَافِرُونَ
ظَافِرِينَ شَاكِرِينَ	يَحْيَا فِيهَا الْمُؤْمِنُونَ
الْحَيِّ يَشْدُونَ !	لِلْفَادِي

Fi Soubhil 'Ahadil Maheeb Rrabbouna Atten Lil Deen
Hamilan Rayata Ssaleeb Ayatan Lil Mou'mineen
Yakhza Minhal Kafeeroun Thahilina Wajeeleen
Yahya Feehal Mou'minoun Thafeerina Shakeereen
LilFadee LHayyi Yashdoun !

ETRO

Cel: O Lord, accept the fragrance of our incense and our prayers, and may we become a sweet fragrance through our good works and actions. Hear our petitions, and grant rest to our departed in your dwelling place of joy. O Lord our God, to you be glory forever. **Amen.**

TRISAGION

The congregation stands and the Trisagion is then sung three times.



Ka-dee-shat ✠ a-lo-ho, ka-de-shat ha-yel-to-no, ka-dee-shat lo -
mo - you - to I - tra - ham 'a - leyn.

Holy God! Holy Mighty One! Holy Immortal One, have mercy on us.

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity, and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, forever. **Amen.**

The congregation is now seated.



SERVICE OF THE WORD

MAZMOORO

Syriac: ramremain

Come in peace, blest be God, who exalted

Priest: *Shout with joy from the mountains:*

Come in glory, feast so great! With the
"Sun-day is a feast so great!" Of-fer

Sun-day far above all days. Let the

an-gels of heaven let us sing and
praise to the Lord God, and with an-gels

9 priests read the Gos-pel; let us sing our

cel - e - brate.
 cel - e - brate.
 hymns of praise.

For the 11AM service, the second verse may be sung in Arabic

يا يَوْمَ الرَّبِّ الْفَتَّانِ
 فِي الْمَلَائِكَةِ وَالْإِنْسَانِ

إِهْتَفُوا فِي الْأَعَالِي:
 مَجِّدُوا الرَّبَّ الْعَالِي:

I-h-ti-foo-fil- 'A'aali

Ya- Yaouma- Ar-Rabbi-Lfattan

Mmajidoo- al Rabba al'ali

Fil-Malaki Wal Insaan

SCRIPTURE READING

Lector: A reading from.... Your blessing, Father.

Cel: Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, forever.

The appointed Scripture Reading of the Day is proclaimed by the lector.

Cantor: Praise be to God, always!

The congregation now stands.

FETGOMO (Gospel Acclamation)

The image shows musical notation for the Gospel Acclamation. It consists of two staves. The first staff has two lines of music. The first line is: *Al - le - lu - ia!* *Al - le - lu - ia!*. The second line is: *Verse by Cantor* *Al - le - lu - ia!*. The second staff has one line of music: *Al - le - lu - ia!*. The music is in a simple, rhythmic style with a key signature of one flat.

*This is the day that the Lord has made;
Let us rejoice in it and be glad. Psalm 118:24*

GOSPEL

Deacon/Cantor: Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense, and ask for your mercy, O Lord.

The celebrant burns incense.

Cel: Peace ✠ be with you. **And with your Spirit.**

From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint **N**, who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

The celebrant incenses the Book of Gospels three times. Meanwhile, the deacon proclaims:

Deacon/Cantor: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen, and give glory and thanks to the Word of the living God.

The celebrant begins the gospel using the appropriate words. At the conclusion of the gospel, he sings or says:

Cel: This is the Truth, ☩ Peace be with you!

KOROZOUTO (Acclamation of Praise)

L. Hage, O.L.M.
2012 Revision

Korozooto

Lil Ma-see - hee ya-soo' at-tas - bee - hoo wal ba - ra -
Praise, and bless-ings to Je - sus Christ our Lord and

kat min aj - lee ka la-mee-heel ha - yee la na. Lil Ma-
God for giv - ing us His words of life. Praise, and

see hee ya - soo' at - las - bee - hoo wal - ba - ra - kat.
bless-ings to Je - sus Christ our Lord and God.

Homily

Collection

Profession of Faith

We believe ☩ in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the ☩ life of the world to come. **Amen.**

قانون الإيمان

وقوف

الجميع: نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، آبٍ ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبَرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، أَلْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ. بِإِلَهِ مِنْ إِلَهٍ. نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٌّ. مَوْلُودٌ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مَسَاوٍ لِلآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمَنْ أَجَلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسِ الْبُنْطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَعْجِدٍ عَظِيمٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ وَالابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ يُسَجَّدُ لَهُ وَيُعْبَدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مَقْدَسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

Access to the Altar

Cel: *I will go to the altar of God, to God who gives joy to my youth. Through the abundance of your goodness I will enter your house and worship in your holy temple. Guide me, O Lord, in your fear, and instruct me in your justice.*

Ee-tel-wot ma-deb-hed a-lo-ho wal-wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-nob sooghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel bai-tokh wes-ghood-deb hai-yek-lod qood-shokh.

Bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain wab-za-dee-qoo-tokh a-leh-fain.

Cel: *Pray to the Lord for me. May the Lord accept your offering and have mercy on us through your prayer.*

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran. A-lo-hon qa-bel qoor-bo-nokh ^{oo}-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.

Transfer of the Offerings

The Lord reigns clothed in ma - jes - ty. Al - le - lu - ia! Our Lord Je - sus
 said: "I am the Bread of Life. From the Fa-ther I was sent as Word with-out
 flesh to give new life. Of the Vir-gin Ma-ry I was born, tak-ing flesh as man;
 as good earth re - ceives a seed, her womb re - ceives me. Priest-ly hands now
 lift me high a - bove the al - tars" Al-le-lu - ia! Our gifts, Lord re-ceive.
 Al - le - lu - ia! Our — gifts, — Lord re - ceive.

Acceptance of the Offerings

Cel: Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom. **Amen.**

Commemorations

Cel: As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ, and his plan of salvation for us, we recall upon this offering all those who have pleased God from Adam to this day, especially Mary, the blessed Mother of God, Saint Joseph, her spouse, Saint Maron, Saint Rafka, and Saint(s) **N. (of the day)**. Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed, especially those for whom this sacrifice is offered, **N.** Remember also all those who share with us today in this offering. **Amen.**

Incensation of the Offerings

Syriac: *fyosto* Eng Adaptation: Inter-Eparchial Music Commission, 2012

Al - le - lu - ia! You ac - cep - ted in - cense Lord, from Mo - ses and—
 5 hal - le-loo-ya. qa - bel mor feer mo d'ab daik aikh dmoo-sheb mash -
 9 A - aron's hands. You were pleased with Phin - e - as when he had prayed
 kan zab - no. Wet - ra - 'o bas - la - wo - tan aikh deefn-Hes weh -
 13 fer - ven - tly. Now ac - cept our in - cense, Lord, and hear the prayers
 lee-'o - zor. waikh dab - sem lokh daow feer - mo daq reb ah - roon—
 17 that we raise. For - give our sins— and our faults. We, your ser - vants,
 leh - wo - yo Ho kha-no mor net qa - bal feer - mod qa - reb
 sing your praise. _____
 so - ghoo - daik. _____

Anaphora of Saint Peter

RITE OF PEACE

Doxology

The congregation stands.

Cel: Glory be ☩ to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever.
Amen.

Prayer for Peace

Cel: O Father, God of peace and Lord of security, make us worthy to embrace one another with a sincere kiss in the spirit of your unending love, that we may raise glory and thanks to you, and to your only Son, and to your Holy Spirit, now and forever. **Amen.**

Exchange of Peace


Cel: Peace to you, O Altar of God. Peace to the holy mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

Diaconal Proclamation

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The people exchange the greeting of peace with joined hands.

Ziad Alrahbani
English Adaptation: Music Commission, USA, 1994



Too - ba lis - sa - 'ee - na ee - la sa - la - mee
Those who work for peace are tru - ly blest!

fa - in - na - hom ab - na - al - la - hee yoo d'aown.
They will be called the child - ren of God.

Prayer of the Imposition of the Hand

Cel: O Lord, we bow before you to receive your blessings and assistance because we are weak and you are the support and refuge of all. We raise glory to you, and to your only Son, and to your Holy Spirit, now and forever. **Amen.**

Prayer of the Veil

Cel: O Lord, may the light of your face shine upon us. Deliver us from every evil and blot out all our transgressions, that we may raise glory and thanks to you, and to your only Son, and to your Holy Spirit, now and forever. **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER

Dialogue

Cel: The love of God the ☩ Father, and the grace of the only-begotten ☩ Son, and the communion and indwelling of the ☩ Holy Spirit be with you, my brothers and sisters, forever. **And with your Spirit.**

Cel: Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts. **We lift them up to the Lord.**

Cel: Let us give thanks to the Lord with reverence and worship him with humility. **It is right and just.**

Preface

Cel: Truly it is right and just to glorify and exalt you, O Maker of all creation. With the angels we glorify you, and with voices of praise we cry out and proclaim:

Holy, Holy, Holy

Fr. Geoffrey Abdallah, 2013

The musical score is written on four staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one flat. The melody is simple and rhythmic, with lyrics underneath. The second staff continues the melody with lyrics. The third staff features triplets and continues the lyrics. The fourth staff concludes the piece with lyrics. The lyrics are: "Ho ly, ho - ly, ho - ly migh - ty Lord— God of Hosts. Hea - ven and earth are full of your great glo - ry. Ho san-na in the high-est. Bless-ed is he who has come and will come in the name of the Lord. Ho - san - na in the high - est."

Pentecost Season B

Father M. Labaky

li.

Cel: You are holy, O God the Father, and abundant in mercy. Because of your love for us, you sent your Son into the world and became flesh of the Virgin Mary for our salvation.

Institution Narrative

The Words of Institution of Our Lord are sung in Syriac.

Cel: *Byow-mo how daq-dom ha-sho-dee-leh ma'-bed hy-eh nsa-bel-lah-mo be-dow qa-dee-sho-to. ☩ Ou-b-rek ou-qa-desh waq-so ou-ya-bel-tal-mee-dow kad o-mar. Sab-a-khool men-neh kul-khoun: Ho-no den ee-tow faghro-deel dah-lo-fy-koun wah-lof sagee-yeh meh-teq-she ou-meh-tee-heb lhoo-soyou dhow-beh wal-ha-yeh dal-'o-lam 'ol-meen.*

(Translation) And on the day before his life-giving passion, He took bread in his holy hands. He blessed ☩, sanctified, and broke it, and gave it to his disciples, saying: Take this, all of you, and eat of it, for this is my body which is broken and given for you and for many for the forgiveness of sins and for eternal life.

meen!

Cel: *Ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo man ham-ro ou-men ma-y ☩ o ba-reh ou-qa-desh ya-bel-tel mee-dow kad o-mar: Sah esh-tow meh-neh kul-khoon: Ho-no den ee-tow dmo deel dee-ya-tee-gee had-to Dah-lo-fy-koon wah-lof sa-gee-yeh Meh-the-shed ou-meh-tee heb. Lhoo-so-yo dhow-beh wal-ha-yeh Dal-o'lam 'ol-meen.*

In a similar way, over the chalice of wine mixed with water, he blessed ☩ and sanctified it, and gave it to his disciples, saying: Take this, all of you, and drink from it, for this is my blood of the new covenant, which will be poured out and given for you and for many for the forgiveness of sins and for eternal life.



Anamnesis

Cel: He then commanded and instructed them, saying: Each time you celebrate these Mysteries, you remember my death and resurrection until I come again. **We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins, may your mercy rest upon us.**

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتِكَ، يَا رَبِّ، وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ، وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي،
وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ، وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.
فَلْتَشْمَلْ مَرَاحِمُكَ كُلَّنَا.

*Nathkourou Maoutaka , Ya Rabb, Wa Na'tarifou Bekiyamatika, Wa Nantathirou
Maji'aka Althany, Wa Natloubou Minka ARahmata Wal hanan, Wa Nas'alouka
Magfirati Ikhataya, Faltashmul Marahimouka Kullana.*

Cel: O Lord, we remember your coming that saved us and, as we await your second coming, we offer praise and ask you: On the day when you will judge the righteous and sinners, do not condemn us because of our sins, but have compassion and mercy on us. Turn your face away from our sins and assist us. For this your Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying: **Have mercy on us, Almighty Father. Have mercy on us.**

الشعب: إِزْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِزْحَمْنَا.

Irhamna Ayouha A'laab Aldabitou Lkoul, Irhamna.

Cel: O Lord, as we, your sinful children, receive your graces, we thank you for them and because of them. **We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you, and we ask you: Have compassion on us, O God, have mercy on us, and hear us.**

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ . إِيَّاكَ نُمَجِّدُ . إِيَّاكَ نُبَارِكُ .
 لَكَ نَسْجُدُ . بِكَ نَعْتَرِفُ . وَمِنْكَ نَطْلُبُ :
 فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا .

Iyak Nussabih. Iyak Noumajjid. Iyak Nubarik. Lak nasgud. Bika Na'tarif, Wa Minka Natlub: Fa Ishfik Alahuma 'Alayna Wa Irhamna Wa Istagib Lana.

Epiclesis

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray:

Cel: *(At the same time, silently and bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)*

Cel: Have mercy on us, O God; have mercy on us. Send your Holy Spirit upon us and upon these offerings, that he may assist and pardon us.

The celebrant, kneeling on both knees, extends his hands and sings in English or in Syriac:

Cel: *Hear us, O Lord. Hear us, O Lord. Hear us, O Lord. And may your living Holy Spirit come and rest upon us and upon this offering.*

'A-noon mor-yo. 'A-noon mor-yo. 'A-noon mor-yo. °°-nee-the mor roo-hokh ha-yo
 °°-qa-dee-sho. °°-na-gen 'alain o°-'al qoor-bo-no ho-no.

Traditional Ziad Alrahbani

Ký - ri - e 'lé - i - son. Ký - ri - e e - lé - i - son.
 son. Ký - ri - e - e - lé - i - son.

Cel: That by his descent he make this bread ✠ the Body of Christ our God.

A - - - - - meen!

Cel: And make the mixture in this chalice ✠ the Blood of Christ our God.



Cel: May those who share in these Mysteries be cleansed, body and soul, from every sin and receive eternal life.



Intercessions

Congregation sits.

Cel: O Lord, accept our intercessions and prayers, and grant security to your people and peace to your flock. Protect our shepherds: **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all the bishops of the true faith. Assist the priests, the deacons, and all those who serve your holy Church, so that they may intercede and pray to you on our behalf. We pray to you, O Lord.



الشعب :
يا رب ارحم .

To each Intercession we respond:



الشعب :
يا رب ارحم .

The last Intercession is always:

Deacon: Favorably remember, O Lord, our parents, brothers and sisters, teachers, and all the faithful departed here and everywhere who have gone to their rest, (especially **N.**) and all inscribed in our Book of Life. Forgive us and them of all sins and offences. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs. **Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed, with or without full knowledge.**

الشعب : أَرِحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى,
 وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ

**Areh Allahouma Al Mawta,
 Waghfer Khatayana Allatti Iqtarafnaha bi Ma'rifatin wa Bighairi Ma'rifa**

Cel: O God, pardon and forgive us and the departed ☩ so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and that of your living Holy Spirit, now and forever. **As it was, is now, and shall be forever. Amen.**

الشعب : كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد. آمين

Kama kana wahoua La'an Hakatha Yakounou Ila L'abad. Ameen

COMMUNION RITE

Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

All stand and sing

Y. El-Khoury, OLM

Round the al - tar, Hea - vens
 Our ap - proach - ing to re -
 Give the Fa - ther, Son and
 an - gels, stand in cho - rus.
 ceive him, will re - store us.
 Spi - rit, Ad - or - a - tion.

Then all recite together:

O Lord, you are the pleasing Oblation who offered yourself for us. You are the forgiving Sacrifice who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb. Through your mercy, may our prayer rise like incense which we offer to your Father through you. To you be glory, forever.

Lord's Prayer

Cel: O God the Father, you strengthen and encourage us because we are weak. We implore you to purify us from every sin and to accept our offering, so that in one spirit we may call upon you, praying:

The celebrant and congregation extend their hands and pray in Syriac, Arabic, or English:

المحتفل: أبون دبشمايو

الشعب:

❖ نَثَقَادَاشِ شَمُوخَ, تَيْثَه مَلَكُوثُوخَ, نِهوه صَبِيُونُوخَ, أَيَكَاثُو
دَبِشْمَايُو,
❖ أَوْفَ بَارَعُو هَبْلَانْ, لَحْمُو دَسُونَقُونَانْ, يَوْمُونُو وَشَبُوقْ لَانْ,
حَوْبِينْ وَحَطُوهَيْنْ,
❖ أَيَكَاثُو دُوفَ حَنَانْ, شَبَاقِنْ لَحَايُوبِينْ, لُو تَعْلَانْ لَنْسِيُونُو, إِلُو
فَاصُولَانْ,
❖ مَن بِيَشُو مِيَطُولْ, دِيلُوخِي مَلَكُوثُو, وَحِيلُو وَتَشَبُوحَتُو, لَعُولَامْ
عُونَمِينْ آمِينْ.

Priest: Aboon Dbashmayo

All:

❖ **Néthqadash Shmokh, tithé malkuthokh,
néhwé sébyonokh, aykano d-bashmayo,
❖ of bar o hab lan , laḥmo d-sun-qonan ,
yowmono wash-buq lan ḥawbayn waḥtohayn,
❖ aykano d-of ḥnan, shbaqen l-ḥayobayn, lo
ta lan l-nésyuno, élo fašo lan,
❖ mén bisho méṭul d-dylokh-i malkutho,
wḥaylo wtésh-buḥ-to, ṭolam ṭolmeen Amen.**

أبانا الذي في السماوات.....لأن لك الملك والقوة والمجد إلى أبد الأبد. آمين

Our Father...but deliver us from evil. For the kingdom, ✠ the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

Cel: O Lord, lead us not into the trials and temptation that we do not have the strength to overcome, but deliver us from every evil. For the kingdom, the power and the glory are yours, with your only Son, and your Holy Spirit, now and forever. **Amen.**

Penitential Rite

Cel: Peace ✠ be with you. **And with your Spirit.**

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

Meanwhile the priest prays quietly:

Cel: The grace ✠ of the most Holy Trinity, eternal and consubstantial, be with you, my brothers and sisters, forever. **And with your Spirit.**

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility, and ask him for mercy and compassion.

Invitation to Communion

Cel: Holy Gifts ✠ for the holy, with perfection, purity, and sanctity.

The celebrant and the congregation prepare for communion. They extend their hands in prayer and say:

2012-OHE Father Bartholomew Leon

One ho - ly Fa - ther One ho ly Son, ———

3 One Ho - ly Spi - rit, bles - sed be the name of the

5 Lord. For He is One in hea - ven and on earth, to

7 Him be glo - ry for ev - er.

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body, and our souls purified by your forgiving Blood. May our communion be for the forgiveness of our sins and for new life. O Lord our God, to you be glory, forever.

Communion of the Clergy

Communion of the People

Communion is now distributed to the faithful. Communion is received by all on the tongue, not in the hand in the Maronite Church.

Guidelines for Receiving Holy Communion: For Catholics of any rite, to participate fully in the Eucharist, one should not be conscious of grave sin and normally have fasted for one hour. Members of the Orthodox Churches are welcome to receive communion if they are well disposed to do so. We welcome other Christians to our Divine Liturgy and share with you our common baptism, but, because of the sad divisions which separate us, members of those churches which we are not fully united are not admitted to Holy Communion.

Communion Hymns

Syriac: Bo'ooto dmor yaqoob



I am tru - ly the Bread of Life,
 Come and drink from this prec - ious cup,
 Come re - ceive his pure Bo - dy now.
 Ho - ly, ho - ly, the Church pro - claims,
 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!
 May your pure sac - ri - fice, O Lord,
 Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!



4
 who will grant you life e - ter - nal,
 which was poured out on the Lord's cross
 Come in true faith; drink his pure Blood.
 Lord most ho - ly, who for - gives us
 Let us praise him who for - gives us
 in - ter - cede for us at judge - ment,
 Now the Church sings hymns of glo - ry,



7
 if you eat my Bo - dy in faith. _____
 and ob - tain the par - don of sins. _____
 This, the Church pro - claims sing - ing praise. _____
 by his prec - ious bo - dy and Blood. _____
 by his prec - ious bo - dy and Blood. _____
 when we stand be - fore _____ your great throne. _____
 as we drink the Blood _____ of the Lord. _____

Pentecost Season B

Syriac: *ba'ooto dmar ya'qoob* (Bread of Life)

O Christ our Lord, the Bread of life and
 At Sup - per in the Up - per Room your
 O pen - i - tents, de - vout - ly come, re -
 May I not burn when you draw near, O

Food for souls! We sing your praise, O
 mer - cy flowed; you gave your - self to
 ceive your God. In his great love, he
 Fire and Light! For - give my sins. For

Son of Man and Son of God! The an - gels fear to
 be our food in bread and wine. Our bod - ies and our
 gives him - self to give you life. My God, my hope, my
 I re - pent as Pe - ter did. Though Ju - das turned his

gaze on you, O Lord of light. De -
 souls re - ceive this prec - ious gift. How
 grace and joy, my par - a - dise! With
 face from you, I see you, Lord. Be

spite our sin, we dare draw near, O Bread of life.
 awe - some is this Eu - char - ist that we a - dore!
 love may we re - ceive you, Lord, the pledge of life.
 food for me, O Bread of Life, for ev - er - more.

وَعَرَبُونَ النَّعِيمِ
 وَالإِلَهُ الرَّحِيمِ
 مِنْ جَمَاعِ الْعَظِيمِ
 بَعْمَنَا ذَا الأَثِيمِ

وَقَوَّةَ الأرواحِ
 أَنْتَ ابْنُ الإلَهُ
 يَا حَمِيمٌ وَالوَجَلِ
 كَيْفَ نَعْبُدُكَ

يَا خَبِزَ الحَيَاةِ
 أَنْتَ ابْنُ البَشَرِ
 الْمَلَايِكَةُ قِيَامِ
 وَنَحْنُ لِلْمَسَاكِينِ

وَكَانَ هُوَ الجَوَادِ
 وَهُوَ أَشْرَفُ ذَادِ
 بِأَفْضَلِ إِسْدَادِ
 يَحِقُّ أَنْ يُعْبَدَ

فَاضِ بِجُرُ الجُودِ
 خَبِزًا وَخَمْرًا
 وَيُقْبَلُ نَفْسًا
 مَرَّةً أَقْبَرُ الرَّحِيمِ

فِي المَنَا السَّرِيِّ
 وَهَبْنَا ذَاتَهُ
 يُقْبَلُ حَسًّا
 يَا لَسَرِّ عَجِيبِ

وَاقْتَبِلُوا الإِنَّهُ
 رَحْمَةٌ وَحَيَاةُ
 لَذَائِقِ المَيْتَغَاةِ
 'عَرَبُونَ النِّجَاةِ

مَلَّمُوا بِاحْتِرَامِ
 هُوَ الَّذِي يُعْطِي
 نَعِيمِي نَسْتَقِي
 بِالمُحَبِّ والنَّشُوقِ

أَعْيِمَا التَّابُونَ
 هُوَ الَّذِي يُعْطِي
 لِمَن رَجَاةً
 أَنْعَمَ لِنَقْبَلِكَ

Blessing with the Mysteries

After communion, the celebrant blesses the congregation with the mysteries.

Cel: Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you for giving us your Body to eat, and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us. **Have mercy on us, O Lord, O compassionate and merciful One, O Lover of all people, have mercy on us. *Irhamna, Ya Rab', Ya Hanoon, Ya Rahoom, Ya muhibban lil bashar Irhamna.*** إرحمنا يا رب, يا حنون, يا رحوم, يا محباً للبشر إرحمنا.

لك شكرنا

١- لك شكرنا ، لك حبنا ، لك قلبنا نحن لك كنا يا يسوع ربنا
بارك و احفظ أهلنا كل من يعنى بنا واستجب ربي سؤلنا.

Laka Shoukrouna, Laka Houbbouna, Laka Qalbouna, Nahnou laka Koullouna, Ya Yasou'ou Rabbana

Barek Wahfaz Ahlana, Koullou Man You'na Bina, Wasstajib Rabbi Sou'lana

Syriac: *Imalkoot raowmo*

We give thanks to you. We give you our love. All our hearts are
yours and we give our - selves to you, Je - sus
Christ our Lord and God. Bless and keep those dear to us
and all those who care for us. Hear us, Lord, when we
call _____ to _____ you.

Thanksgiving Hymn

Syriac: bo'ooto dmor afrem

Lord, ac - cept this sac - ri - fice in the kind - ness of your love,
 Since this sac - ri - fice was made by the liv - ing for the dead,
 With the righ - teous Ab - ra - ham, I - saac, and with Is - ra - el,
 and have mer - cy on the dead; grant them life with you a - bove.
 Lord, for - give their sins and faults through the Blood your Son has shed.
 grant to our de - par - ted ones life in hea - ven where you dwell.
 Lord, this sac - ri - fice was made for the faith - ful who have died.
 Je - sus raised up La - za - rus and the wi - dow's on - ly son;
 May it bring rest to their souls, then with you they will a - bide.
 may he sprin - kle mer - cy's dew on the tombs of faith - ful ones.

Thanksgiving

Cel: We thank you, O Father, for this Gift that you have given us though we are unworthy. Do not shame us because of our sins, but help and save us, that we may raise glory and thanks to you, and to your only Son, and to your Holy Spirit, now and forever. **Amen.**

Announcements

Blessing

Cel: Peace ☩ be with you. **And with your Spirit.**

Cel: Lord Jesus, stretch forth your right hand and bless your people. Protect them by your cross, be their shelter and refuge, and perfect them with your abundant blessings, that we may raise glory and thanks to you, and to your blessed Father, and to your Holy Spirit, now and forever. **Amen.**

Final Blessing

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ☩, and the Son ☩, and the Holy Spirit ☩, the One God, to whom be glory, forever. **Amen.**

Concluding Hymn



Fi zel li hi ma - ya ti ki nal ta ji u ya
ma - riam la ta ru ddi til ba ta na - -
'in da - ma nad 'u ki ya fakh ral ba ra - - ya

1- Ya fakhral baraya ya khayral wara
ya bahral 'ataya fid dunya jara

2- Ya babas samai ya onmal fida
ya 'aynar rajai ya nural hoda

3- Erhami 'abidan batu mukhlisin
yabgunal mazida minki kulla h+n

في ظل حمايتك

اللازمة : في ظل حمايتك
لا تُردّي طلبتنا
نلتجى يا مريم
عندما ندعوك
١ - يا فخر البرايا
يا بحر العطايا
٢ - يا باب السماء
يا عين الرجاء
٣ - ارحمني عبيدا
بيغون المزيدا
يا خير الوري
في الدنيا جري
يا أم الفيدا
يا نور الهدى
باتوا مخلصين
منك كل حين

Qurbono

The Book of Offering

The Service of the Holy Mysteries
According to the Antiochene Syriac Maronite Church

Qurbono: The Revised Book of Offering, © Copyright 2012 by the
Eparchy of Saint Maron of Brooklyn, Brooklyn, NY, USA

All rights reserved. No part of this publication may be reprinted in any form
or by any means without permission of the copyright owner in writing.

Qurbono with music format by Father Bartholomew Leon
Saint Rafka Maronite Mission
1215 S. Highway 14
Greer, SC 29650 864.469.9119

© 2021, Saint Rafka Maronite Catholic Church. All rights reserved.

Web site: www.saintrafka.org Email: saintrafkagreenville@gmail.com